№ 9, 2019 www.thenewgreece.com www.thenewcrete.ru facebook.com/thenewgreece

Новый Крит

Μια νέα ματιά στην Κρήτη

the new Crete!

The new Greece

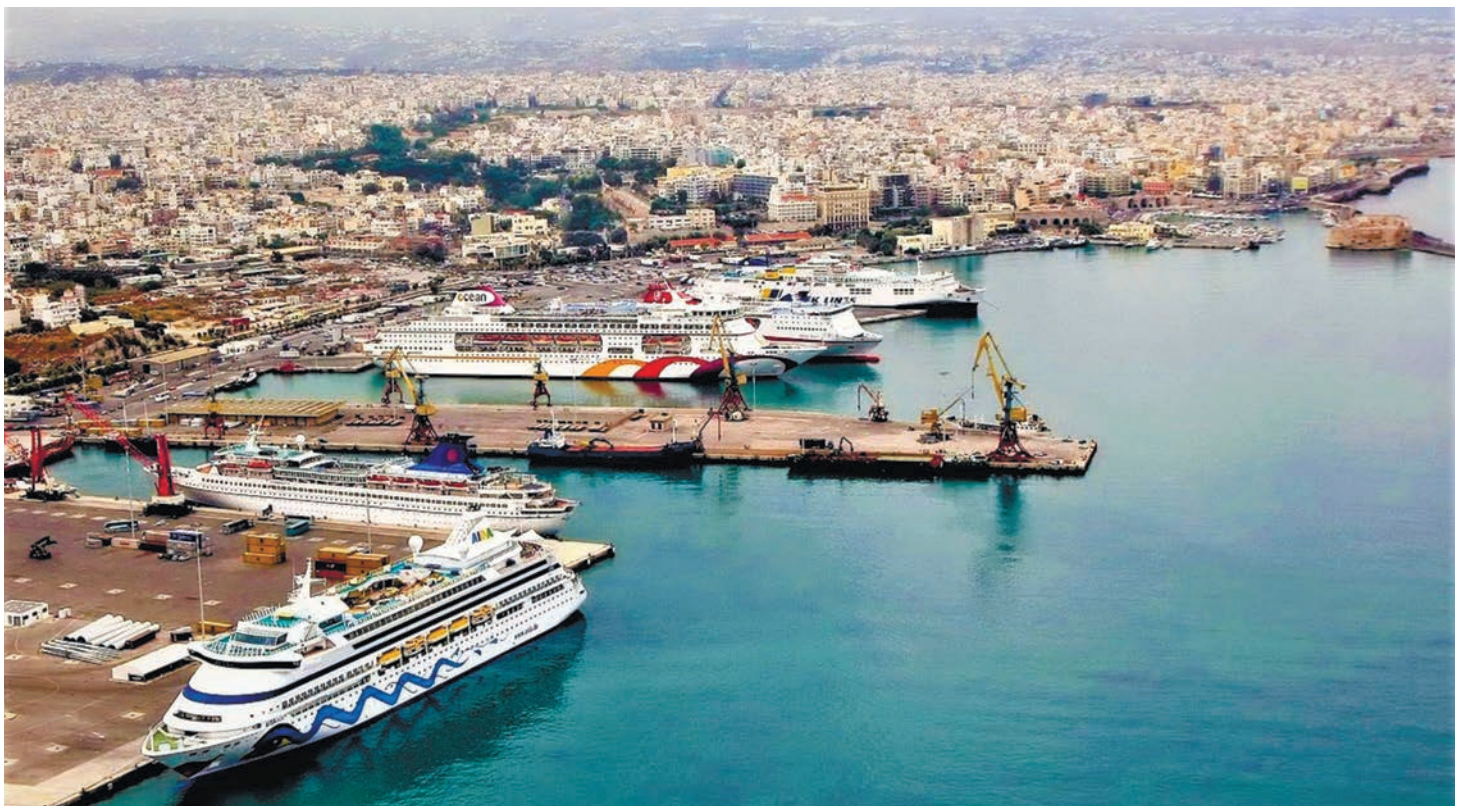
Взгляни на Крит по-новому **The new look at Crete** +16

Дорогами Крита
The roads of Crete

Праздник Критской кухни
Cretan cuisine festival

Аквариум Крита
Cretaquarium

Чизкейк с Амарино
Cheesecake with Amarino



ИРАКЛИОН – ВОРОТА КРИТА

Город Геракла первым встречает основную массу гостей, прибывающих на Крит. Именно здесь расположен международный аэропорт имени Никоса Казандзакиса и самый главный морской порт острова.

Аэропорт имени писателя Никоса Казандзакиса не такой большой, как московские или афинский, но он принимает около пяти миллионов туристов ежегодно. Это второй по степени загруженности аэропорт в Греции после афинского. Он современен – стекло и бетон, но без суеты и безликости, а море – вот оно, плещется прямо за взлетными полосами.

Морской порт – в центре города и тоже трудяга (третий по загруженности в стране): его годовой пассажиропоток – более двух миллионов человек. Сюда круглый год прибывают паромы и скоростные катера со многих островов Эгейского моря, а также с материковой Греции и даже Европы. В 2018 г. порт Ираклиона принял 187 круизных лайнеров.

Ираклион – административная, экономическая и культурная столица острова, так что не рассчитывайте прилететь в камерный островной городок. Это небольшой мегаполис, оживленный, иногда шумный, живущий и работающий в современном ритме. Но внимательный гость за этим фасадом может видеть и другой Ираклион – со старинными зданиями, венецианской гаванью, крепостью Кулес.

Побродите по его старым улочкам, отдохните у фонтанов, загляните на городские рынки с россыпями ярких товаров и лиц – вы полюбите этот город, отсчитывающий свою историю с минойских времен. (А разнообразие отелей, вкусная еда и радушие ираклионцев закрепят это чувство!) Археологический музей, Исторический музей, Музей христианского искусства при храме Святой Екатерины, Музей природы и другие – любознательному туристу тут есть куда заглянуть после пеших прогулок по городу. Более того, неподалеку от самого Ираклиона – два самых важных памятника на Крите – Кносский и Фестский дворцы.

Вообще, Ираклион является идеальной базой для путешествий по всему Криту, так как он находится в самом центре острова.

Прилетайте, приплывайте!

THE GATES OF CRETE – HERAKLION

The city of Hercules is the first to meet the bulk of guests arriving in Crete. Here are located the Nikos Kazantzakis International Airport and the island's most important seaport.

The airport named after the writer Nikos Kazantzakis is not as large as one in Moscow or Athens, but it receives about five million tourists annually. This is the second busiest airport in Greece after Athens. It has a modern building of glass and concrete but not a featureless one, and without fuss. The sea is splashing right behind the runways.

The seaport in the mid of the city is also a hard worker (the third busiest in the country): its annual passenger flow is more than two million people. Ferries and speedboats come here all year round from many islands of the Aegean Sea, as well as from mainland Greece, and even from Europe. In 2018, 187 cruise ships visited the port of Heraklion.

Heraklion is the administrative, economic and cultural capital of the island, so do not expect to arrive in a little island town. This is a small metropolis – bustling and sometimes noisy, living at a fast pace, but another Heraklion can be seen by an attentive guest behind this facade – a town of old buildings with the Venetian harbor and Koules fortress.

Take a stroll through its old streets and relax at the fountains, visit city markets with a lot of colorful goods and irregular faces: you will love this city, which counts its history from Minoan times; and the variety of hotels, delicious food and hospitality of the Heraklion people will consolidate this feeling! There are here many places to visit for a curious tourist after his walk around the city: Archaeological Museum, Historical Museum, Museum of Christian Art at St. Catherine's Church, Museum of Nature and others. Moreover, not far from Heraklion are the two most important monuments on Crete – Knossos and Phaistos palaces.

In general, Heraklion is an ideal base for traveling throughout Crete, as it is located in the very center of the island.

Come by plane or boat!

Дорогами Крита – 5*

* 5-маршрут, первая статья

Давненько мы не «садились за руль», чтобы прокатиться по Критским дорогам вместе с фирмой www.thenewrentcar.com. Поехали? Впереди маршрут №5: Ираклион – Кносс (Кносский дворец) – Арханес – Фоурни – Пеза – Аркалохори – Кастелли.

В этом номере мы расскажем только о части маршрута от Ираклиона до Фоурни.

В городе Геракла

Вы, конечно, помните наши апрельские прогулки по Ираклиону со Стаматисом Пателаросом. И венецианскую лоджию, где сотрудники редакции встречались с мэром города, и фонтан Морозини у парка Эль Греко, и собор Святого Марка, где сейчас проходят выставки современных художников. Вам предстоит увидеть еще многое на старых улицах Ираклиона. Венецианскую гавань, например, старейший порт Греции, или крепость Кулес на набережной. Вы можете заглянуть в собор Святого Мины, где вам расскажут о чуде, случившемся здесь в годы Второй мировой войны, или в Археологический музей, чтобы замереть у Фестского диска, до сих пор хранящего тайны минойцев.

Напомним, что Ираклион исчисляет свою историю еще с минойских времен, когда он был портом города Кносса. В IX веке он получил свое имя – «город Геракла», но не в честь полубога с его 12 подвигами, а в честь легендарного критского воина-курета Геракла, организовавшего первые Олимпийские игры на Крите. Потом, в течение долгих веков, город оказывался под властью арабов, византийцев, венецианцев, турков, и его имя меняли – Хандак, Мегало-Кастро, Кандия. Ираклион выдержал немало испытаний, и многие странички его драматичной истории можно прочитать не только в музеях – прямо на улицах, любуясь венецианскими арками старых зданий или затихая перед мощью крепости, наследия арабского владычества.

…А чтобы почувствовать характер современного ираклионца, стоит отправиться на городской рынок, открытый два раза в неделю. Вот где вся щедрость здешней земли и людей! Не налюбоваться… Цены, кстати, тут гораздо ниже, чем в магазинах, а удовольствие от общения – бонус и «комплимент» от Крита.

Мифический и реальный Кносс

Кносский дворец для Ираклиона как Кремль для Москвы. Древний и современный, он рассказывает много историй и хранит бездну тайн. Бродя по залам и галереям дворца, легко представить себя в тронном зале – царем Миносом, сыном Зевса и Европы, на танцевальной площадке – влюбленной Ариадной, а в запутанных переходах (Лабиринте?) – отважным Тесеем с нитью Ариадны в руках. Напомним, что многие залы дворца (и Лабиринт, по легенде) были выстроены легендарным Дедалом, которому позже пришлось спасаться бегством с Крита. А в 1988 году полет Дедала многовековой давности практически повторил его потомок – Канеллос Канеллопулос, 13-кратный чемпион Греции по велоспорту. Нет, не на велосипеде – на «крыльях». Но это уже совсем другая история…

Арханес – в гости к минойцам

Всего 16 километров от Ираклиона, и вы – в Арханесе. Поселок утопает в виноградниках, а рядом высится гора Юхтас, формой напоминающая голову Зевса. Просто остановиться тут на часок – не получится. Во-первых, красота вокруг невероятная! Говорят, Эпано Арханес (Верхний Арханес) – одна из самых аутентичных деревень на Крите. Дома на уютных улочках, утопающих в цветах и винограде, отреставрированы со скрупулезной точностью, окрашены в разные цвета и окружены ухоженными двориками. Это результат действия программы муниципалитета по реставрации старинных зданий, а также стараний местных жителей, любящих свою землю и стремящихся сохранить ее самобытность.

Они растят оливы и виноград, как и их предки, делают вино из местного сорта – «розаки», почитают Творца, создавшего эту землю. Если вы попадете в Арханес 6 августа, в праздник Преображения, то увидите, что здешние жители так же приносят первые зрелые кисти винограда в храмы для освящения, как делали это и минойцы 6 тыс. лет назад. А также идут крестным ходом к храму Преображения Господня («Метаморфози», XV век), на одну из вершин Юхтаса.

Юхтас или Цветок для любимой

Юхтас считается священной горой, поскольку здесь, по преданию, нашел свое упокоение Зевс. Минойские жрецы проводили здесь свои ритуалы – их следы археологи нашли в нескольких святилищах (можно посмотреть!). Место не потеряло своего божественного ореола и в XV веке, когда здесь появился храм Преображения Господня. Согласно преданию, его построил моряк, который, попав в кораблекрушение и увидев издали гору Юхтас, дал обет: «Выживу – построю церковь»…

Родники Юхтаса когда-то питали водой соседа – Ираклион: венецианцы построили тут (в ущелье Агия Ирини – можно посмотреть!) акведуки, соединенные с тем самым фонтаном Морозини на центральной площади города. Если долина Мессара – рай для виноградников, то Юхтас – для растений-эндемиков, таких как орхидея офрис, похожая на пчелку, или легендарный диктамос. Говорят, в древности юноши, чтобы без слов поведать избраннице о своих чувствах, шли в горы за белыми или розовыми цветами диктамоса. Потому и называли это целебное растение эрондас (эротас).

«Фурни» означает «пекарня»

От одной из мощеных улочек Верхнего Арханеса, окраинной, идет благоустроенная тропа на холм Фурни, и желтоватые камни на обочинах не дадут вам сбиться с пути. Еще в середине прошлого века холм был безжизненной каменистой горкой, но… в 1964 году археологи начали тут раскопки, в результате которых обнаружили крупнейший в Средиземноморье некрополь. Только в одном купольном захоронении, предположительно принадлежавшем царице, было найдено столько золотых украшений и других предметов роскоши, сколько во всех захоронениях всего Крита, вместе взятых… Часть из них размещена в археологическом музее Ираклиона.

Если вы не большой любитель кладбищ, даже древних, Фурни вас все равно не разочарует. Оливковые рощи и виноградники, кипарисы и сосны, благоустроенные площадки для отдыха – тут есть все для любопытного пешехода или велосипедиста. Фурни был благоустроен центром экологического образования Арханеса, и теперь это любимое место отдыха и здешних жителей, и их соседей из Ираклиона. На склоне холма в 2008 году был построен даже «каменный театр», в котором проводится множество культурных мероприятий…

Да, есть версия, что свое название холм получил, когда местные крестьяне обнаружили на нем каменное строение с куполом (элемент некрополя) и приняли его за старинную пекарню, по-гречески – фурни.

Продолжение маршрута №5 (Пеза – Аркалохори – Кастелли) в следующем номере газеты.

Подготовила Светлана Зайцева

On the Roads of Crete – 5**

** 5 route, first article

For a long time, we did not go for a ride on Crete roads with the company www.thenewrentcar.com. Let's go? The road ahead is the route number 5: Heraklion – Knossos (Palace of Knossos) – Archanes – Fourni – Peza – Arkalohori – Kastelli.

In this issue we will tell only about part of the route from Heraklion to Fourney.

In the city of Hercules

Of course, you remember our April walks around Heraklion with Stamatis Patelaros, and the Venetian loggia, where the editorial staff met with the mayor of the city, the Morozini fountain at the El Greco park, and St. Mark's Cathedral, which now hosts exhibitions of contemporary artists. You still have a lot to see in the old streets of Heraklion. The Venetian harbor, for example, the oldest port in Greece, or the Kules fortress on the waterfront. You can look into the Cathedral of St. Mine, where they will tell you about a miracle that happened here during the Second World War, or stand still in front of the Phaistos Disk, which still keeps the secrets of the Minoans in the Archaeological Museum.

We recall that Heraklion has been calculating its history since the Minoan times, when it was a port of Knossos. In

the 9th century, he got his name «City of Hercules», but not in honor of the demigod accomplished his 12 labors, but in honor of the legendary Cretan warrior, the Curete Herakles, who initiated the first Olympic Games in Crete. Then, for many centuries, the city fell under the rule of Arabs, Byzantines, Venetians, Turks, and its name was changed – Handak, Megalo-Castro, Kandia. Heraklion has passed many tests, and many pages of its dramatic history can be read not only in museums but right on the streets, admiring the Venetian arches of old buildings or quieting down before the power of the fortress, a heritage of Arab rule.

In order to feel the character of the modern Heraklion, you should go to the city market, open twice a week. That's place with all the generosity of the land and people! Do not stop looking... Prices, by the way, are much lower than in stores, and the pleasure of communication is a bonus, and a «compliment» from Crete.

The mythical and real Knossos

Knossos Palace is for Heraklion the same as the Kremlin for Moscow. Ancient and modern, it tells many stories and is alive with secrets. Wandering through the halls and galleries of the Palace, it's easy to imagine yourself in the throne room as King Minos, the son of Zeus and Europe, on the dance floor you may be Ariadne in love, and in the intricate passages may feeling like the brave Theseus with the thread of Ariadne in his hands in Labyrinth. We recall you that many of the halls in the Palace (and the Labyrinth itself, according to legend) were built by the legendary Daedalus, who later had to flee from Crete, and in 1988, the flight of Daedalus was practically repeated by his descendant – Kanellos Kanellopoulos, who was 13 time champion of Greece in cycling. He did it not on a bike but using «wings.» However, this is a whole other story.

A Visit to the Minoans in Archanes

Only 16 kilometers from Heraklion lays Archanes. The village is located in the luxuriant vineyards, and nearby stands Mount Juktas that has a shape reminiscent of Zeus' head. A stop here just for an hour will impossible. The beauty around is incredible! It is said that Epano Archanes (Upper Archanes) is one of the most authentic villages on Crete. The houses on cozy streets have plenty of flowers and grapes, are restored with meticulous accuracy, painted in different colors, and surrounded by well-groomed courtyards. This is the result of the municipality's program for the restoration of ancient buildings, as well as the efforts of local residents who love their land and seek to preserve its identity. They grow olives and grapes, like their ancestors, make wine from «rosaki» a local variety of grape and revere the Creator of this land. If you get to Archanes on August 6, on the feast of the Transfiguration, you will see how the locals bring the first ripe grapes to the temples for consecration, as the Minoans did it 6 thousand years ago. They also go on a religious procession to the Church of the Transfiguration of the Lord (Metamorfosi, built in 15th century) to one of the Juktas' peaks.

Juktas or flower for the beloved

Juktas is considered to be a sacred mountain, because here, according to a legend, Zeus found his repose. The Minoan priests performed their rituals here – archaeologists found their traces in several sanctuaries (and you can see them). The place did not lose its divine aura in the 15th century when the Church of the Transfiguration appeared here. According to a legend, it was built by a sailor who, having got into a shipwreck and seen Mount Juktas from afar, made a vow: «If I survive, I build a church»....

The neighbor town of Heraklion was once fed by the springs of Juktas: Venetians built here, in the gorge of Agia Irini, aqueducts (you can see!) connected to the Morozini fountain in the central square of the city at present. If the Messara Valley is a paradise of vineyards, then Juktas is the one of endemic plants, such as Ophrys apifera, known as the bee orchid, or the legendary Dittany

of Crete. They say that in ancient times young men went to the mountains for the white or pink flowers of Dittany to tell their beloved without words about their feelings. That's why they called this healing plant Erondas (erotas).

«Fourni» means «bakery»

From one of the cobbled streets of Upper Archanes, at the outskirts, there is a well-maintained path to Fourni Hill, and yellowish stones on the sidelines will not let you go astray. Back in the middle of the last century, the hill was a lifeless rocky one, but... in 1964, archaeologists began excavations here, as a result of which they discovered the largest necropolis in the Mediterranean. In only one domed burial, allegedly owned by a queen, there were as much gold jewelry and other luxuries as in all the graves of Crete combined... Some of them are housed in the Heraklion Archaeological Museum.

If you are not a big fan of cemeteries, even ancient ones, Fourni will not disappoint you anyway. Olive groves and vineyards, cypresses and pines, landscaped areas for recreation: there is everything for a curious pedestrian or cyclist. Fourni was landscaped by the center of environmental education of

Archanes, and now it is a favorite vacation place of both the local residents and their neighbors from Heraklion. On the hillside, in 2008, even a «stone theater» was built where many cultural events are held....

A propos… there is a version that the hill got its name when local peasants discovered a stone structure with a dome on it (an element of the necropolis) and mistook it for an old bakery the Greek word for it is Phourni.

Continuation of route No. 5 (Peza – Arkalohori – Kastelli) in the next issue of the newspaper.

Composed by Svetlana Zaitseva

АРЕНДА АВТО НА КРИТЕ КРУГЛЫЙ ГОД
ЛУЧШИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
the new crete!

B manual RENAULT TWINGO

A/C, ABS, CD, Ручная коробка передач

B manual Peugeot 107

A/C, ABS, CD, Ручная коробка передач

MERCEDES VITO

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

B manual HYUNDAI i10

A/C, ABS, CD, Ручная коробка передач

C manual SUZUKI SWIFT

A/C, ABS, CD, Ручная коробка передач

Pegout 308cc

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

C manual FIAT PANTA

A/C, ABS, CD, Ручная коробка передач

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ
АВТОМОБИЛИ НАШЕЙ КОМПАНИИ «THENEWCRETE» ОБЕСПЕЧЕНЫ ПОЛНЫМ СТРАХОВЫМ ПОКРЫТИЕМ ОТ МАКСИМАЛЬНОГО НАБОРА РИСКОВ.

TOYOTA RAV4 automatic

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

CITROENE GRAND PICASSO

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

BA automatic CHEVROLET AVEO

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

ТЕЛЕФОНЫ ДЛЯ СПРАВОК:
+302810372547, +306949978516, +306948487750

Предварительный расчет доступен на сайте www.thenewrentcar.com

РЕКОМЕНДУЕМ ПОСЕТИТЬ RECOMMENDED VISIT

КРИТ: Это мир вина

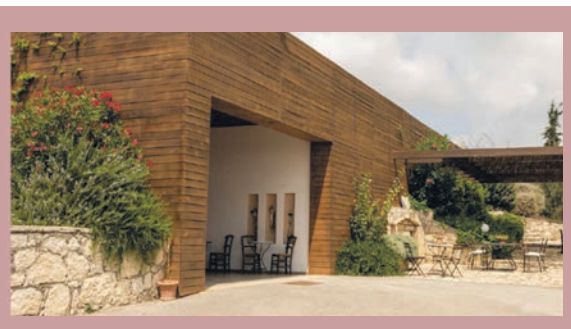
CRETE: It's a wine world

Интервью с виноделом Джорджем Лираракисом

An interview with winemaker George Lyrarakis

«В современном мире критских вин одним из пионеров виноделия является семья Лираракис, которая производит высококачественные вина с 1966 года. Дело их рук – возрождение трёх местных сортов винограда: «плито», «дафнии» и «мелиссаки». В этом выпуске мы берем интервью у Джорджа Лираракиса – винодела во втором поколении и в настоящее время председателя совета директоров винодельни Лираракис.

In the modern Cretan wine world, one of the pioneer wine making families is Lyrarakis, who have been producing high quality wines since 1966 and are credited with the revival of 3 indigenous grapes: Plyto, Dafni and Melissaki. In this issue, we are going to interview George Lyrarakis, second-generation winemaker and nowadays chairman of the board in Lyrarakis Winery.



www.lyrarakis.com

«На земле Крита культура виноделия насчитывает более 4000 лет. У критян винодельческое искусство стало неотъемлемой частью их естества, так как занимаются они им из поколения в поколение».

«In Crete, wine has a history of more than 4.000 years. Cretans have the wine-making art engraved in their identities as they have been producing it for generations».

– Привет, Джордж! Расскажи о винодельне Лираракис. Как всё начиналось?

– Всё началось в 1966 г., когда братья Манолис и Сотирис Лираракисы – мой отец и дядя организовали в родной деревне Алагни, в сердце региона Ираклион винодельню. Мотивом была любовь к родной земле, а побуждением – цель, которую мы преследуем и сейчас, – сохранение и популяризация наследия виноделов Крита. В настоящее время второе поколение стоит у руля семейного бизнеса: я, моя сестра и двоюродные братья и сестры, хотя Манолис и Сотирис официально вышли на пенсию, они также продолжают активно участвовать, предавая свой ценный опыт.

– Какие сорта винограда вы разводите?

– На нашей винодельне мы сосредоточены на выращивании местных, редких сортов винограда Крита. Мы стремимся популяризировать их, выделяя отличительные особенности путем постоянных исследований и инвестиций в виноградники.

В 1992 г. наши отцы начали возрождать два почти исчезнувших сорта критского винограда – «плито» и «дафнии». В 1996 г. наша семья первой стала продавать в розницу вина из них. Впервые названия этих сортов появились на современных этикетках вина. В 2010 г. многообещающий, но почти забытый сорт «мелиссаки» был высажен в винограднике «Геродетис», знаменуя третий возрождённый сорт. Это дело рук уже второго поколения семьи Лираракисов.

Мы поддерживаем партнёрские отношения с другими виноградарями, чтобы в виноградниках выращивались местные сорта. Это – «плито», «дафнии», «мелиссаки», «трапсатири», «лиатико», «коцифали», «мандилари», «виллана», «видиано» и «ассиртико».

– Вы экспортируете свои вина?

– Примерно ½ наших вин экспортируется в 26 стран, помимо Греции**, включая Германию, Бельгию, Великобританию, США, Австралию, Канаду, Новую Зеландию и другие.

– Ваша винодельня открыта для посетителей?

– Да открыта с апреля до октября. Знакомство с местными продуктами – это один из волнующих моментов среди впечатлений путешественника и самый приятный способ узнать об истории, людях и местной культуре. Мы открылись в 2004 году. Посетители могут осмотреть винодельню, погреб, музей вина под открытым небом, познакомиться с культурой виноделия на Крите и, конечно же, попробовать вино.

– Hello George, tell us a little more about Lyrarakis winery. How it all began?

– It all started in 1966, when brothers Manolis and Sotiris Lyrarakis, my father and uncle, established the winery in their birthplace, the village of Alagni in Heraklion. Motivated by their love for the Cretan land and impelled by a vision that we hold till today: Preserving and promoting the Cretan wine heritage. Nowadays, the second generation is at helm of the family business: Me, my sister and cousins and even-though Manolis and Sotiris are officially retired, they remain active, offering their valuable experience.

– What grape varieties do you cultivate?

– In our winery we focus on cultivating the indigenous, rare grape varieties of Crete. Vinificating wines that highlight their value and distinctive character.

In 1992 our fathers initiated the revival of two almost extinct Cretan grapes: Plyto and Danfi. In 2010, a promising but almost forgotten native grape, Melissaki, was planted in the «Gero-detis» vineyard, marching the 3rd revival that is now credited to second generation of Lyrarakis family.

Nowadays, we are partnering with winegrowers to cultivate single varietal vineyards for ten native grapes: Plyto, Dafni, Melissaki, Thrapsathiri, Liatiko, Kotsifali, Mandilari, Vilana, Vidiano and Assyrtiko.

– Do you export your wines?

– Approximately 50 % of our wines are being exported to 26 countries outside Greece, including Germany, Belgium, UK, the USA, Australia, Canada, New Zealand and more.

– Is your winery open to visitors?

– Yes, it is open from April til October. Strongly believing that discovering local products is one of the most exciting moments of a traveling experience and the most joyful way to learn about the history, the people and the culture of a place, we created the visitable part of our winery in 2004.

There our visitors can enjoy many wine experiences that combine the best elements of the authentic Cretan wine tradition and gastronomy, surrounded by the idyllic setting of the vineyards.

ИНТЕРЕСНО INTERESTING

ПРОДАЖА БОЛЬШОЙ ВИЛЛЫ НА КРИТЕ

ГОТОВЫЙ АРЕНДНЫЙ БИЗНЕС

● *с панорамными видами на море и курортный городок Агия Пелагия. Готовый бизнес (круглогодичная сдача в аренду)*

Вилла 3 уровня (520 кв.м). 5 гостевых спален + спальня для персонала (7 душевых комнат). Размещение до 12 взрослых. Море, пляж (залив Лигария) по дороге пешком несколько минут. Залы: каминный, кино, спортивный. Полностью оборудованная кухня, столовая. Детская площадка и уголок. Большой бассейн, сауна бочка, деревянная купель с джакузи, закрытое барбекю. Ухоженный сад 48 соток. Пруд с рыбками. Территория огорожена, внутри пешеходные дорожки. Парковка, гараж на 2 машины. Скважина для воды. Собственная генерация электроэнергии (солнечные батареи). От города Ираклион и аэропорта 15-20 мин. на машине. Круглогодичный отдых и проживание, центральное отопление. Вилла расположена практически в центре Крита. Удачная точка для путешествий по острову. Вилла круглый год сдается в аренду.

LARGE VILLA FOR SALE IN CRETE

READY RENTAL BUSINESS

● *with panoramic sea views and resort town of Agia Pelagia. Ready business (year-round rental)*

Villa for rent 3-level (520 m)/ 5 guest bedrooms + a bedroom for the staff (7 bathroom). Accommodation up to 12 adults. Beach, sea (Bay of Ligaria) down the road a few minutes walk. Facilities: fireplace, cinema, sports. Fully equipped kitchen. Playground and area. Large swimming pool, sauna barrel, wooden Hot jacuzzi, indoor barbecue. Landscaped garden of 48 acres. Fish pond. Footpaths. Parking, garage for 2 cars. Water well. Own electricity generation (solar panels). From the city of Heraklion and the airport 15-20 minutes by car. Year-round recreation and accommodation, central heating. The villa is located almost in the center of Crete. Successful starting point for exploring the island, two minutes and you're on the highway. The villa is rented all year round.

www.villa-wild-pear.com | www.facebook.com/villapear/
www.facebook.com/sauna.heraklion/
+7-963-752-31-41 | dvn7989110@gmail.com

RENT A CAR IN CRETE
BEST OFFERS

the new crete!

B manual RENAULT TWINGO

A/C, ABS, CD, Manual transmission

B manual Peugeot 107

A/C, ABS, CD, Manual transmission

MERCEDES VITO

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

B manual HYUNDAI i10

A/C, ABS, CD, Manual transmission

C manual SUZUKI SWIFT

A/C, ABS, CD, Manual transmission

Pegout 308cc

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

C manual FIAT PANTA

A/C, ABS, CD, Manual transmission

DRAW YOUR ATTENTION
CARS OF «THE NEWCRETE» COMPANY ARE PROTECTED BY FULL INSURANCE COVERAGE OF THE MAXIMUM SET OF RISKS.

TOYOTA RAV4 automatic

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

CITROENE GRAND PICASSO

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

BA automatic CHEVROLET AVEO

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

PHONES FOR INFORMATION:
+302810372547, +306949978516, +306948487750

Preliminary costs calculation is available on the website www.thenewrentcar.com

Gregory's est.1972 Γρηγόρης

Кофейни Грегорис разбросаны по всей Греции и Криту. Поэтому на отдыхе они будут всегда рядом с вами.

Coffee houses Gregory's are located throughout Greece and Crete. On vacation, they will always be near you.

THE BEGINNING

В 1972 году Григорис Георгатос открыл в пригороде Афин, Дафни первую кофейню Грегорис. С лучшими свежими ингредиентами, традиционными и уникальными рецептами, уютной атмосферой, вниманием к деталям и, прежде всего, улыбкой персонала – эта кофейня стала эталоном для будущего развития сети. С тех пор сеть Грегорис продолжает расти. Сегодня это 8-ая крупнейшая сеть в Европе. Более чем 315 точек. Греция, Кипр, Германия и Багамы.

45 YEARS AND COUNTING

Прошло более 45 лет. В настоящее время более 250 000 довольных клиентов посещают кофейни Грегорис каждый день. Им предлагается широкий выбор традиционных греческих пирожков, сочные сэндвичи, ароматный кофе и свежие соки. Приветливое обслуживание и солнечная улыбка – основа хорошего дня.

WHY GREGORY'S

Тщательный подбор ингредиентов и продуктов, традиционные рецепты кофе, которые постоянно дополняются новыми, уникальным разработками специальной команды, это лучшая гарантия замечательного времяпровождения для искушенных клиентов Грегорис. Но это не было бы полным без опытных, обученных сотрудников, которые всегда готовы выполнить любые просьбы с веселой улыбкой.

www.gregorys.gr/en

ANDROID APP ON Google play
Download on the App Store

Зайдите в App Store или в Google Play наберите gregory's скачайте бесплатно приложение Gregory's eorder (греческий и английский языки). Узнайте ближайшую точку доставки рядом с Вами. Заказывайте кофе от Грегорис прямо к себе на дом.
Go to the App Store or on Google Play dial Gregory's download the free application Gregory's eorder (Greek and English). Find out the nearest delivery point. Order coffee from Gregory's directly to your house

НЕ ПРОПУСТИТЕ DON'T MISS

Праздник Критской кухни. Посетите

Visit Feast of Cretan cuisine

Муниципалитет Ираклиона приглашает на интересное гастрономическое мероприятие – фестиваль «Дни критской кухни в Ираклионе – 2019».

Фестиваль пройдет с четверга 26-го по воскресенье 29 сентября на территории Старого овощного рынка.

Прошлогодний фестиваль «Дни критской кухни в Ираклионе – 2018», проходивший в октябре 2018 года в венецианском порту столицы острова, создал хорошую основу для больших ежегодных кулинарных праздников в Ираклионе.

Фестиваль посвящен исключительно продуктам критской земли и продвижению рецептов, составляющих и вдохновляющих современную критскую кухню. Будут участвовать все главные действующие лица в сфере ресторанного бизнеса Крита. В 2018 году 20 крупнейших производителей предоставили для фестиваля критские продукты, а известные шеф-повара приготовили из них традиционные критские блюда, которые попробовали более 2500 человек, а всего за дни фестиваля его посетили более 6500 гостей.

Итак, после отличного начала в 2018-м организаторы готовятся к более масштабному гастрономическому событию 2019 года под названием «Дни критской кухни Ираклиона – 2019».

В дни фестиваля будет отмечаться и Международный день туризма (27 сентября) – на открытой площади Старого овощного рынка, на прибрежной аллее Ираклиона.

В этом году фестиваль и все мероприятия пройдут под покровительством Министерства туризма и Национальной греческой туристической организации. Основным организатором является регион Крита, а соорганизаторами, которые играют важную роль в успехе мероприятия, являются: Критский университет, Греческий средиземноморский университет, Торговая Палата Ираклиона, Геотехническая палата Крита, Ассоциация туристических агентств, Агентство Ираклиона по Аренде квартир и комнат, Ассоциация менеджеров отелей «Пагкритиос», Ассоциация еды и развлечений Ираклиона, Ассоциация кондитеров Ираклиона, Клуб поваров Крита, Объединение критских виноделов, Ассоциация развития женщин-предпринимателей

Крита, Муниципалитет культуры Ираклиона, Корпорация по развитию туризма Ираклиона, Ассоциация гостиниц Ираклиона.

Ждем на фестивале! https://www.facebook.com/herakliongastronomy

The municipality of Heraklion invites you to an interesting gastronomic event – the Cretan cuisine festival 2019 in Heraklion.

The festival will be held from Thursday, 26th to Sunday, September 29th at the Old Vegetable Market.

Last Cretan Cuisine Festival 2018 in Heraklion, held in October at the Venetian port of the island's capital, provided a good entry point for large annual culinary celebrations in Heraklion.

The festival is dedicated exclusively to the products of Cretan land and the promotion of recipes inspiring modern Cretan cuisine. All the main actors in the restaurant business of Crete will participate in it. In 2018, the 20 largest manufacturers provided Cretan products for the festival; and famous chefs prepared traditional Cretan dishes from them, which were tasted by more than 2,500 people, and more than 6,500 guests visited the festival.

So, after an excellent start in 2018, the organizers are preparing for a larger gastronomic event in 2019 called Cretan cuisine festival 2019 in Heraklion.

At the time of the festival, there will be the celebration of the International Tourism Day (September 27) – at the open area of the Old Vegetable Market, on the coastal alley of Heraklion.

This year the festival and all events will be held under the auspices of the Ministry of Tourism and the National Greek Tourism Organization. The main promoter is the Crete region, and the co-promoters who play important roles in the success of the event are the University of Crete, the Greek Mediterranean University, the Heraklion Chamber of Commerce, the Geotechnical Chamber of Crete, the Association of Travel Agencies, the Heraklion Apartment and Room Rental Agency, the Pagkritios Hotel Managers Association, the Heraklion Food and Entertainment Association, the Heraklion Confectioners Association, the Crete Chefs Club, the Cretan Winemakers Association, the Crete Women Entrepreneurs Development Association, the Municipal Enterprise of Culture, Tourism and Development of Heraklion, and the Heraklion Hotel Association.

We are waiting for you at the festival! https://www.facebook.com/herakliongastronomy

EMPIRE WORLD PROPERTIES
世房置地（葡萄牙）有限公司

Империя Мировой Недвижимости
Ваш агент по недвижимости, где бы вы ни находились

УСЛУГИ:
- Управление активами
- Инвестиционный консалтинг
- Агентство недвижимости

Empire World Properties
Your real estate agent, wherever you are

SERVICES:
- Asset management
- Investment advisory
- Real Estate Brokerage

Exclusive Portugal

geral@empireworldproperties.com
+351 218 295 360 / 938 358 211
Adress: Campo Grande 35, 3º
B/C 1700-087 – Lisboa

EUROTRUSTPOWER
consultoria e serviços

УСЛУГИ:
- Золотая виза
- Консультации по инвестированию
- Иммиграционные услуги
- Налоговый менеджмент
- Юридическая служба

SERVICES:
- Golden Visa
- Investment consulting
- Immigration Service
- Fiscal Management
- Legal Service

Exclusive Portugal

office@eurotrustpower.com
+351 217 992 179 / + 351 930680008
Adress: Campo Grande 35, 3º
B/C 1700-087 – Lisboa

РЕКОМЕНДУЕМ ПОСЕТИТЬ RECOMMENDED VISIT

When you forgot to pack your gluten-free, parabens-free, low lactose, high-fibre, low-cal, sugarfree, vegan friendly, organic, hypoallergenic, watermelon-taste infant's sunblock,

один из 40 наших магазинов на Крите может стать вашим спасателем!

one of our 40 stores in Crete can be a lifesaver.

Продукты без глютена и сахара, косметика без парабенов, молочные продукты с низким содержанием лактозы

Продукты с высоким содержанием клетчатки, для веганов, органические и гипоаллергенные продукты, солнцезащитный крем для малышей

χαλκιαδακης
ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΠΟΥ ΕΜΠΙΣΤΕΥΕΣΤΕ

40 супермаркетов по всему Криту!

Супермаркет Халкидакис. Крупнейший критский супермаркет – лучшее место, где всегда найдутся знакомые бренды, удовлетворяющие вашим потребностям.

40 super markets all over Crete!

Super market Xalkiadakis. Crete's largest super market is the best place to look for your familiar brands to accommodate your every unfamiliar need.

xalkiadakis.gr facebook.com/xalkiadakis.gr youtube.com/xalkiadakisAE | info@xalkiadakis.gr

Пират Барбаросса, апостол Павел и вы

Pirate Barbarossa, Apostle Paul and You

Представьте: берег моря, темное небо с августовскими звездами над головой, у ног – волны, набегающие на песок – шу-уфф, шу-уфф… Сзади – палатка и чуть тлеющий костерок. И никого, кроме цикад со своими серенадами. Вы наедине с собой и вечностью… А точнее – на маленьком острове, самой южной точке Крита (и Европы) – Гавдосе.

Этот островок площадью всего 27 квадратных километров – мекка для философов и фрикамперов всех мастей. Местных жителей тут всего человек 50, да и официальных представителей власти, говорят, немного. Зато удивительной атмосферы свободы и дружелюбия – сколько угодно. Приезжайте, ставьте палатку или занимайте заброшенный дом – вам слова никто не скажет (если вы никому не станете мешать, разумеется). При этом будьте готовы к тому, что на Гавдосе нет банков и банкоматов, автозаправочных станций и ремонтных мастерских, аптек и интернета... Есть скалы, тропы, море, закаты и… удивительные люди. Не только коренные жители, но и пилигримы со всех концов света. Причем «русские» (так их здесь зовут, шесть человек) обосновались тут лет 19 назад. Почему? Версии разные. Достоверно известно только, что они построили дома, обзавелись источниками собственной электроэнергии и пресной воды, выучили греческий язык и стали объектами уважения островитян. Кстати, именно «русские» установили на самой южной точке острова – мысе Трипити – деревянный стул-трон. Посиди на нем, взгляни окрест и загадай желание – оно сбудется, уверены и местные, и туристы, остров-то волшебный! Мало того, что тут в плену у Калипсо томился (или блаженствовал?) Одиссей, но и известный пират Барбаросса пользовался островом как прибежищем, а апостол Павел спасся на нем во время кораблекрушения на пути из Иерусалима в Рим.

Всего 20 лет назад здесь не было асфальтовых дорог, электричество в прибрежных тавернах вырабатывалось завезенными с большой земли генераторами, а сообщение с Критом поддерживало утлое суденышко. Сейчас ситуация получше, но будьте готовы к тому, что эта поездка – приключение, а не просчитанный до мелочей отдых. Паром с Крита ходит на Гавдос летом 4 раза в неделю из Сфакии и Палеохоры, но только если волны не выше 5 баллов, поэтому всегда остается шанс зависнуть там не хуже самого Одиссея. Случись что, и в одиночку справиться с проблемой будет непросто даже при наличии денег – человеческие взаимоотношения и взаимовыручка тут во сто крат важнее. Вы еще не передумали побыть наедине с собой и вечностью?

Таверны есть, но удочку с собой возьмите!

Не пугайтесь, цивилизация, какая-никакая, на острове имеется. Базовая инфраструктура туризма сосредоточена в «столице» Гавдоса – Кастри, где есть магазинчики и таверны, а также пара семейных «постоялых дворов». Отелей – нет, но к прибытию парома у пристани собираются таксисты, готовые не только подвезти новичков, но и предложить комнату или домик за вполне приемлемую цену. Паром приходит в порт – Караве, где тоже имеются несколько магазинчиков и круглогодично открытое кафе «госпожи Евангелины Цигонакис». На острове есть еще несколько деревень – Ксенаки, Ватсиану, Абело, которые соединены узкой асфальтовой дрогой. Кроме того, благодаря дотациям Евросоюза, на острове проложены пешеходные тропы, связывающие разные части Гавдоса между собой. Они очищены от камней, так что бродить по ним, среди вековых кедров и сосен, довольно легко. Но не пытайтесь свернуть – продраться сквозь колючие кустарники непросто, да и направление потерять легче легкого. Основные маршруты ведут к пляжам. Самый известный и обжитой – Саракинико, на севере острова. Белый песок, изумительный цвет воды, мелководье, поэтому вода прогревается уже в начале весны. Тут имеется даже мини-маркет, открытый с утра и до полудня, а также несколько таверн. Правда, говорят, здешняя кухня беднее критской, так что можно последовать примеру большинства туристов – привезти съестные припасы с собой, а то и заняться рыбной ловлей – и зачем тогда общепит? Километрах в четырех отсюда, на северо-западе, протянулся живописный Agios Yiannis (пляж Святого Яниса) – с уникальным кедровым массивом на берегу, песчаными дюнами и золотистым песком. Именно его облюбовали поклонники отдыха дикарем с палаткой. Ни электричества, ни интернета, за пресной водой придется ходить за 3-4 километра. В поте лица, так сказать, добывать хлеб… простите, воду свою. На летнее время почти каждый низкорослый кедр здесь становится «крышей» чьей-то палатки, а то и просто вигвама из ветвей и картона. Буквально за скалой начинается пляж Лавракис. Это место – для самых диких дикарей, так что если буквально все вам осточертели – вам сюда. И будьте готовы к тому, что однажды утром увидите Афродиту, выходящую из воды прямо в натуральном виде, – тут полно нудистов. В Лавракис ведет опасная тропа, требующая предельного внимания от путников, поскольку часто осыпается. Но путь до пляжа Потамос, на западной части острова, еще сложнее: вам придется спускаться по прорубленной в скале тропинке. Всего метров 200, но вместе с жарой и ветром в качестве спутников это будет нелегко. Потамос с его красноватым песком безлюден как в первый день творенья. Правда, по слухам, иногда сюда заходят яхты, и шумные компании остаются до вечера, чтобы посмотреть на закат, окрашивающий здешние скалы в невероятные оттенки. Полюбоваться на закат можно и со старого маяка, одной из «официальных» достопримечательностей острова. И смотритель наверняка предложит вам чашку кофе (а может, и стопку раки)… И наконец, самый южный пляж острова (а также Греции и Европы) – Трипити, тот самый, со стулом-троном на макушке. Вот туда ведет обустроенная тропа. Да, шезлонгов, зонтиков и прочих привычных для пляжей вещей на побережье Гавдоса замечено не было…

Остров Гавдос.
Gavdos Islands.

А собственно, зачем?..

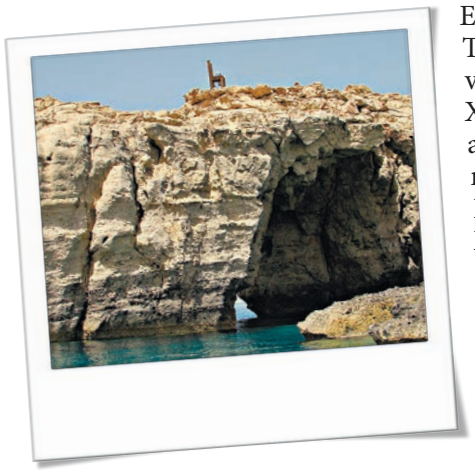
Ответ на этот вопрос у каждого, кому Гавдос грезится в отпускных мечтах, свой собственный. Может быть, хочется оказаться в средоточии мира, где время остановилось. Может, любопытно осознать в непривычных обстоятельствах другую версию себя, доселе неизвестную. Может, привлекает калейдоскоп людей – таких нестандартных, разных, но в чем-то совпадающих, ведь слетелись же все они на Гавдос… В любом случае, если вы собрались на остров, доверьтесь воле богов: они лучше знают, сколько путнику отмерить испытаний, восторга и мудрости, чтобы путешествие на остров Калипсо стало незабываемым. Кстати, бывалые «гавдоссцы» советуют: «Если вы хотите взглянуть на такое Средиземноморье, каким его видели герои древнегреческих мифов, – дикое, пустынное, тихое и таинственное, лучше ехать на Гавдос не в самый разгар туристического сезона, а весной или осенью».

Подготовила Светлана Зайцева

НЕИЗВЕСТНЫЙ КРИТ UNKNOWN CRETE

Imagine: There are seashore, a dark sky with August stars above your head; at your feet are waves running onto the sand: splash, splash... Behind, there are a tent and a smoldering fire. Nobody is around but cicadas with their serenades. You are alone with yourself and eternity... Or rather, you are on a small island, the southernmost point of Crete (and Europe) – it's Gavdos.

This island with an area of only 27 square kilometers is a place of pilgrimage for philosophers and adventurers of all stripes. There are only 50 residents here and a few authorities, as they say, but the atmosphere of freedom and friendliness is amazing and infinitely. Come, put up a tent or occupy an abandoned house: no one will say a word to you, if you don't bother anyone, of course. At the same time, be prepared for the fact that on Gavdos there are no banks and ATMs, gas stations and repair shops, pharmacies and the Internet... There are rocks, paths, sea, sunsets and... amazing people: not only indigenous ones but also pilgrims from all over the world. Moreover, the «Russians» (as they are called six people) settled here about 19 years ago.



Why? The versions are different. It is only known for certain that they built houses, acquired sources of their own electricity and fresh water, learned the Greek language and became objects of respect for the islanders. By the way, it was «Russians» who installed on the southernmost point of the island – Cape Tripiti – a wooden throne chair. Sit on it, look around and make a wish – it will come true: both locals and tourists are sure that the island is a magical one! Here Odysseus was languishing (or blissful) in captivity at Calypso, and the famous pirate Barbarossa used the island as a refuge, even the apostle Paul saved his life on it during a shipwreck on the way from Jerusalem to Rome.

Only 20 years ago, there were no asphalt roads, electricity in coastal taverns was generated by generators brought from the mainland, and communication with Crete supported a fragile little ship. Now the situation is better, but be prepared for the fact that this trip is an adventure, and not a rest calculated to the smallest detail. A ferry from Crete goes to Gavdos in the summer 4 times a week from Sfakia and Paleochora, but only if the wind speed not exceeds 5 on the Beaufort scale, so there is always a chance be stuck out there like Odyssey. If something happens, it will be difficult to cope with the problem alone, even if you have money: human relationships and mutual assistance are a hundred times more important here.

Have you not changed your mind to be alone with yourself and eternity?

There are taverns, but take a fishing rod with you!

Do not worry; there is a civilization on the island. The basic tourism infrastructure is concentrated in the «capital» of Gavdos, in Kastri, where there are shops and taverns, as well as a couple of family inns. There are no hotels, but by the time the ferry arrives, taxi drivers gather at the pier, ready not only to give a lift to newcomers, but also to offer a room or a house for a reasonable price. The ferry arrives at the port of Karave, where there are also several shops and a year-round cafe run by Evangelina Tsigonakis. There are several more villages on the island: Xenaki, Vatsiana, Abelo are connected by a narrow asphalt road. In addition, thanks to EU subsidies, hiking trails linking different parts of Gavdos to each other are laid on the island and cleared of stones, so roaming through them is quite easy among the centuries-old cedars and pines. But do not try to turn: it is not easy to get through the thorny bushes, and it is easy mistake to make. Major routes lead to the beaches. The most famous and habitable is Sarakiniko, in the north of the island. There is white sand and amazing color of shallow water, so it warms up already in early spring. You will find even a mini market open from morning until noon, as well as several taverns. True, they say that the local cuisine is poorer than the Cretan one, so you can follow the example of most tourists: bring food with you, or even go fishing – why then catering? Four kilometers from here, in the northwest, is the picturesque Agios Yiannis (St. Janis Beach) with a unique cedar massif on the coast, sand dunes and golden sand. It was chosen by fans of the rest in tent. Neither electricity, nor the Internet, to get fresh water, one have to walk for 2,5 miles: in the sweat of his face, so to speak, to get bread... sorry, his water. In the summertime, almost every stunted cedar here becomes a «roof» of someone's tent or even just of a wigwam made of branches and cardboard. Literally behind the rock begins the beach of Lavrakis. It is for the real adventure tourist, so if you are searching for solitude, it is a right place for you; and be prepared one morning to see Aphrodite coming out of the water in her birthday suit: there are a lot of nudists there. A dangerous path leads to Lavrakis. It requires the utmost attention, since it often crumbles. But the path to Potamos beach, on the western part of the island, is even more difficult: you will have to go down a path cut into the rock; about 200 yards, but it will not be easy, if accompanied by the heat and wind. Potamos with its reddish sand is deserted as on the first day of creation.

True, according to rumors, sometimes yachts come here, and noisy companies remain until the evening to watch the sunset, which colors the local rocks in incredible shades. You can enjoy the sunset from the old lighthouse, one of the «official» sights of the island; and its caretaker will probably offer you a cup of coffee (or a shot glass of raki)...

Finally, the southernmost beach of the island (as well as of Greece and Europe) is Tripiti, the one with the throne chair on the top. An equipped path leads there. A propos, on the coast of Gavdos, there are no sun loungers, umbrellas and other things familiar to the beaches...

But actually, why?

The answer to this question for everyone dreaming of Gavdos vacation is his own. Maybe one wants to be in the center of world where time has stopped. Perhaps he is curious to realize in unusual circumstances a different version of himself, hitherto unknown. Maybe he is attracted by kaleidoscope of people non-standard, different ones but somewhat coinciding, because they all are on Gavdos... In any case, if you are going to the island, trust the will of the gods: they know better how much trials, delight and wisdom will be measured for the traveler to make his trip to the island of Calypso unforgettable. By the way, experienced travelers to Gavdos advise: «If you want see Mediterranean as the heroes of ancient Greek myths saw it wild, deserted and mysterious, it is better to go to Gavdos not in the midst of the tourist season, but in spring or autumn».

Composed by Svetlana Zaitseva

ИНТЕРЕСНО INTERESTING

Занырнуть поглубже, или Станцевать с медузами

Drive deeper or dance with jellyfish

Самым удивительным впечатлением от поездки в Критский аквариум (CRETAquarium), что в Гувесе, неподалеку от Ираклиона, могут стать черепашки, которые только что вылупились из яиц в песчаной ямке и торопятся добежать до спасительного прибоя. Черепашки не простые – большеголовые морские, или каретта-каретта, которых греки берегут пуще зеницы ока. Но визжащая от восторга детвора в Критском аквариуме пытается ухватить хоть одного кроху-черепашонка и – не выходит! Это всего-навсего оптическая иллюзия – фильм с камеры, что стоит наверху.

Но это, пожалуй, единственная иллюзия – все остальное здесь настоящее: скалы и гроты, акулы и скаты, кораллы и актинии. Всего – 2500 морских организмов Средиземноморья на площади в 6 га. За стеклами – другой мир, за которым можно наблюдать без устали.

Сражаются синегубые окуни, караулит жертву красная скорпена, краб-отшельник осторожно высовывается из раковины, а медузы-балеринки танцуют вальсы в светлой бирюзе. Замри и наблюдай или вращай забавный определитель на девяти языках, чтобы понять, что за существо перед тобой. Детворе все эти премудрости ни к чему: больше всего маленьких зрителей – у тех самых черепашек и у огромного аквариума с акулами. Одна – огромная! – особенно завораживает, скользя вдоль стекла как космический корабль. Устали? На разноуровневых площадках полно удобных диванчиков. На входе можно взять аудиогид, присесть у одного из аквариумов и приобщаться к премудростям с видеорядом прямо перед тобой. Есть и открытые аквариумы, где пляшут скаты и медитируют морские звезды (руки в воду совать нельзя!). Есть стойки с компьютерами – для особо жаждущих дополнительную информацию. Вдруг в сердце западет какой-нибудь «полосатый пурпурный мурекс», а ты знать не знаешь, кто таков.

Все эти переходы, иллюминаторы, музыкальный фон, любые детали (вроде забавных указателей туалетов) настолько уместны, что забываешь, что ты на суше. Кажется – на подводной субмарине Кусто, да и само здание Критского аквариума напоминает корабль. Сходишь с «палубы» часа через два – как будто вернулся из подводного круиза.

Кстати – CRETAquarium открыт круглогодично!

cretaquarium.gr/ru
Светлана Зайцева

Caretta carretta protected by Greeks at all costs. Squealing from delight, children in the Cretan aquarium are trying to grab at least one little baby tortoise, but it does not work! This is just an optical illusion a film: projector stands above.

This is perhaps the only illusion everything else is real: rocks and grottoes, sharks and stinrays, corals and sea anemones. In total, there are there 2500 marine organisms of the Mediterranean on an area of 15 acres. Behind the glasses is another world that can be watched tirelessly.

Blue-eyed perches are fighting, a red scorpaena guards its victim, a hermit crab protrudes carefully from a shell, and jellyfish dance waltzes like little ballerinas in bright turquoise water. Freeze and watch or rotate a funny identifier in nine languages to understand what kind of creature is in front of you. Children do not need all these wisdom: most of all, small spectators, are at those turtles and at a huge aquarium with sharks. A huge one is completely mesmerizing, gliding along the glass like a spaceship.

If you are tired, there are plenty of comfortable sofas on multilevel platforms. At the entrance, you can take an audio guide and sit down at one of the aquariums looking the video right in front of you. There are also open aquariums where stingrays dance and starfish meditate (you cannot stick your hands in the water!). There are racks with computers: for those who are thirsty for additional information, if suddenly some «striped purple murex» would attract your particular attention, and you don't know who it is.

All these passages, portholes and musical background, any detail (like funny signs for toilets) are so appropriate that you forget that you are on land. It seems you are inside of a Cousteau underwater submarine, and the building of the Cretan Aquarium itself resembles a ship. You are leaving the «deck» after a two-hours-sightseeing, as if you came back from an underwater cruise.

By the way – CRETAquarium is open year-round!

cretaquarium.gr/ru
Svetlana Zaitseva

These turtles (see picture) that have just hatched from their eggs in a sand pit and are in a hurry to reach a rescue surf, they can become the most amazing impression of a trip to the Cretan Aquarium (CRETAquarium) that in Gouves, not far from Heraklion. These are not simple ones the big-headed sea turtles

Высокие градусы октября!

Если вы планируете быть на Крите в октябре, то вам повезло. Именно в этот период критяне начинают выгон свежей ракии (или tsikoudia, виноградной самогонки), неизменной спутницы критских застольев и посиделок!

Посетите в это время традиционные Критские деревни. Во время путешествия вы узнаете все секреты критского самогонного дела, а также пополните свои запасы даров с острова ракией. Традиционные мезе (закуски), мясо на огне, музыка и байки прилагаются.

НЕМНОГО ПОЛЕЗНЫХ ФАКТОВ О РАКИИ:

Критоманам сложно себе это представить, но еще полвека назад ракию не пили (!!!) Ракия считалась лекарственным средством. Например, если у человека болит голова, то надо растереть в ладонях ракию и помассировать больные места. Боль пройдет. Если натереть грудь и шею, то успокоится кашель, а если натрете ракией нос, то исчезнет насморк. Так рассказывали мне критяне. Тут главное, чтобы не больше 20%-ная она была, не то жжется. Кто попробовал, говорят, что действительно на некоторое время «отпускает».

Heat of October!

If you plan to come to Crete in October, then you are in luck. It is exactly the time when the Cretans begin making fresh brandy (or tsikoudia, grape moonshine), a constant companion of Cretan feasts and gatherings!

Visit the traditional Cretan villages at this time. During the trip, you will learn all the secrets of Cretan moonshine, as well as add brandy to your stocks of gifts from the island. Traditional meze (snacks), meat on fire, music and tales are included.

SOME USEFUL FACTS ABOUT RAKI:

It's hard for Cretaphiles to imagine this, but half a century ago nobody drank raki(!!!) It was considered to be a drug. For example, if a person has a headache, then rub brandy over the palms and massage the sore spots. The pain will pass. If you rub over your chest and neck, your cough will calm down, and if you rub brandy over your nose, your cold will disappear. This is what Cretans told me. The main thing here is that it should be a 20% brandy: a stronger one burns. Those who have tried say that it really helps for a while.

РЕКОМЕНДУЕМ ПОСЕТИТЬ RECOMMENDED VISIT

Предъявите эту газету – получите дисконт 5%.

PORTO MYKONOS

Оазис греческого гостепреимства!

● В самом центре Москвы, на ул. Сущевской, 27/1 расположена греческая таверна «Порто Миконос» – оазис греческого гостеприимства! В аутентичной греческой таверне вы всегда можете отвлечься от суеты мегаполиса и окунуться в чарующую атмосферу далекого острова Миконос под завораживающую этническую и современную греческую музыку Традиционные блюда не оставят равнодушными истинных ценителей греческой кухни и приятно удивят тех, кому только предстоит познакомиться с кулинарными традициями солнечной Эллады.

Бизнес ланч с 12:00 до 16:00. Скидка по будним дням 20% до 17:00.

Здесь гости проводят семейные обеды, и романтические ужины, и веселые греческие вечеринки с танцами! Шеф-повар Стефанос Семертзидис творит и готовит как самые традиционные, так и популярные в современной Греции блюда! В Порто Миконос постоянно проводятся кулинарные мастер-классы от шефа по приготовлению греческих традиционных блюд для детей и персональные мастер-классы для взрослых гостей!

Порто Миконос открыт ежедневно:
· Вс. – Чт. с 11:00 до 23:00
· Пт. – Сб. с 11:00 до 00:00
Адрес: Москва, ул. Сущевская, д.27/1
http://portomykonos.ru/

Греческие рестораны в Москве
Greek Restaurants in Moscow

Привет от Никоса Грибаса – шеф-повара и совладельца Grill&Gyros!

● Я грек, и мое любимое занятие – готовить еду. Я делаю это каждый день в своем кафе *Grill&Gyros (grillgyros.ru)*, где каждый может попробовать настоящий гирос и грик кофе, съесть свежий греческий салат и насладиться атмосферой настоящего греческого бистро! Жареное на гриле мясо, свежие овощи, картофель фри, соус дзадзики и аромат душистых специй, завернутые в греческую питу – вот что такое настоящий гирос! Греки едят его почти каждый день и купить его можно на каждом углу. В Москве попробовать настоящий гирос можно в нашем кафе Grill&Gyros, где его специально приготовят для вас!

Метро Беговая, 1-й Хорошёвский проезд, 12к1 , +7 909 962-35-75;
Метро Таганская кольцевая, ул. Верхняя Радищевская, д. 15с1
+7 903 550-31-32

По пути на Спиналонгу

● *Попробовать настоящий греческий кофе вы можете в старейшем месте деревушки Плака – уютной таверне «Мария», которая открыта с 1930 года. Наслаждаясь своим кофе, вы увидите напротив небольшой порт, из которого вы можете добраться на загадочный остров Спиналонга. Лодки «Мария» и «Агия Марина» отправляются из порта Плаки каждые полчаса с 9.00 до 19.00 ежедневно, стоимость билета туда и обратно составляет 8 евро.*

После увлекательного морского путешествия, мы советуем присесть на обед в одну из лучших таверн Плаки. Если вы хотите попробовать традиционную критскую кухню по рецептам бабушки Марии, смело возвращайтесь на обед в уже известное вам место, таверну «Мария». Если же вы предпочитаете отведать свежую рыбу и морепродукты у самой кромки воды с потрясающим видом на остров, отправляйтесь в таверну «Спиналонга». Это большой семейный ресторан семьи Врахасотакис и излюбленное место известного греческого премьер-министра Папандреу. Такой кухней не останется разочарован ни один, даже самый капризный гурман. Таверна «Спиналонга» открыта круглый год. Напротив вы найдете большой бесплатный паркинг.

On the way to Spinalonga

● *You can try the real Greek coffee in the oldest place in the village of Plaka – cozy tavern «Maria», which has been open since 1930. Enjoying your coffee, in front you will see a small port from where you can get to the mysterious island of Spinalonga. The boats «Maria» and «Agia Marina» are departing from the port of Plaka every half hour, from 9.00 to 19.00 every day, the price for round-trip ticket is 8 euros.*

After an exciting trip, we advise to have a lunch at one of the best taverns of Plaka. If you wish to try traditional Cretan cuisine according to the recipes of Grandma Maria, return for lunch to a place well known to you, tavern «Maria». If you prefer to taste fresh fish and seafood seating at water's edge with stunning views of the island, go to the tavern «Spinalonga». This is a large family restaurant of the Vrahasotakis family and a favorite place of the famous Greek Prime-Minister A. Papandreou. Such a good food will satisfy even the most choosy gourmets. Tavern «Spinalonga» is open all year round. Opposite you will find a large free parking.

Taverna Maria – Plaka – Elounda
Tel: +30 28410 42115;
Taverna Spinalonga – Plaka – Elounda
Tel: +30 28410 41804
Mob: +30 694 4603912
http://www.tavernaspinalonga.com

Подписывайтесь на страницу газеты в Фэйсбуке – www.facebook.com /thenewgreece

facebook

Димитрис Платис: Баланс и гармония – как в Греции

Dimitris Platis: Balance and Harmony, as in Greece

13 июля в московском Греческом визовом центре состоялась встреча представителей издания «Новый Крит. The New Crete» с генеральным директором компании GVCW Димитрисом Платисом, который рассказал о своей компании и ответил на наши вопросы.

– Все началось с того, что компания GVCW в 2015 году выиграла тендер, который был назначен министерством иностранных дел Греции, для компаний, которые будут предоставлять услуги по оформлению виз в России, – начал разговор Димитрис Платис. – Как только GVCW выиграла этот тендер, возникла необходимость открыть 28 визовых центров в России… Если говорить обо всем этом бизнесе, то надо упомянуть о трех основных компонентах. Первый основной компонент – это сам визовый центр, то есть его здание, его расположение. Когда GVCW вошла в эту сферу, она попросила VFS Global, которая до этого предоставляла визовые услуги и с которой мы заключили договор о сотрудничестве, сохранить визовый центр там, где он находится. Поскольку и место расположения удобно для заявителей и само здание – большое, просторное, светлое. Второй важный компонент – это персонал, сотрудники визового центра. Они также были сохранены, потому что квалифицированные и опытные сотрудники – это большая ценность. По сути, эти две позиции были получены «в наследство» от VFS Global. Третий основной компонент – это IT-компонент, сердце самого процесса, в обновление которого GVCW постоянно инвестирует. Это и новое оборудование, и новые технологии, новые программы для обработки заявлений на визу, а также новые программы, которые помогают защищать персональные данные. В указанной области GVCW сотрудничает с греческой компанией Hellenic Telecom (OTE), которая недавно была выкуплена немецкой Deutsche Telekom. Должен заметить, что в отличие от субконтрактеров, компания GVCW несет прямую ответственность перед министерством…

Таким образом, то, что мы видим сегодня здесь, это результат сотрудничества двух больших опытных игроков – GVCW и VFS Global, каждый из которых максимально использует свой опыт и силы. VFS Global – это здание центра, это сотрудники, GVCW – это новый поход, новые технологии. Сочетание этих компонентов и определяет тот успех, который у нас есть сейчас: мы предлагаем посетителям качественный сервис, стараясь максимально быстро принять заявителей и найти индивидуальный подход к каждому на всех этапах сдачи документов.

– При том сервисе и тех объемах, которые предлагает ваша компания, справляется ли консульство с такими нагрузками? Несете ли вы моральную, так сказать, ответственность за работу консульства?

– Конечно, успеха не было бы, если бы не консульство. Мы можем работать с 7 утра до 9 вечера и в выходные, но мы все равно не смогли бы удовлетворить запросы заявителей, если бы наше консульство – в Москве, Санкт-Петербурге и Новороссийске – точно так же не было бы готово работать и сверхурочно. И мы благодарны консульству за взаимодействие с нами, за то, что они со своей стороны прилагают максимальные усилия, чтобы особенно в пиковый период обработать весь объем заявлений. Консульство со своей стороны тоже получает поддержку, из Греции: каждый год и Москва, и Санкт-Петербург, и Новороссийск получают дополнительных сотрудников, обрабатывающих документы. В данный момент никаких задержек нет: визы выдаются в те сроки, которые заявлены. Максимальный срок для Москвы – два дня, для региональных центров еще требуется время на доставку. Это очень быстрый процесс: сдаете документы, например, сегодня, во вторник, а в четверг уже получаете паспорт с визой. До того, как GVCW вошла на рынок, были проблемы со сроками, связанные с недостаточно сильным программным обеспечением в консульстве. Но сейчас все в порядке… Если сравнивать с визовыми центрами других стран, то Греция, скорее всего, будет лидером в этом плане.

– Как вам удается отслеживать и внедрять новейшие IT-технологии, которые помогают добиваться столь коротких сроков в оформлении визы?

– Если говорить об IT-технологиях, то это инвестиции, инвестиции и еще раз инвестиции. Сама система приема и обработки документов, в которой мы работаем, называется Easy-visa, и она была разработана компанией GVCW. Теперь мы постоянно ее совершенствуем. Наши греческие коллеги, взаимодействующие с OTE и Deutsche Telekom, связываются с нами, чтобы выяснить имеющиеся проблемы, а потом ищут решение в соответствии с новейшими мировыми трендами и вносят изменения в существующую программу. Допустим, недавно у нас была ситуация, когда фотокамера после 10-15 посетителей «зависала» и нам приходилось всякий раз перезагружать программу. Это занимает какое-то время, а для нас любая, даже в несколько секунд, задержка имеет значение. Мы сообщили о проблеме греческим коллегам, и теперь благодаря их помощи проблема решена. Разумеется, это не бесплатная инновация – каждое улучшение требует финансовых вложений. И эти улучшения мы можем предложить и другим консульствам: можем заключить соответствующий контракт и за минимальные расходы с их стороны предложить наши инновации для максимально качественного сервиса.

Всего у нас 30 визовых центров, два из которых временные, а 28 – постоянных.

In total, we have 30 Visa Centers in Russia, 28 permanent and 2 temporary (from May to October).

– Какое количество непосредственно греческих визовых центров есть в России?

– Всего у нас 30 визовых центров, два из которых временные, а 28 – постоянных. Еще действует визовый центр в Минске, который тоже относится к нам, поскольку оттуда отправляют документы в консульство Москвы. Московский Греческий визовый центр – один в своем роде, поскольку здесь мы предоставляем услуги исключительно для консульства Греции – с консульствами других стран не работаем. Что касается визовых центров в Санкт-Петербурге, Екатеринбурге и Новороссийске, они являются объединенными, но там небольшое количество миссий: Греция и еще несколько. Остальные визовые центры – объединенные, но надо иметь в виду, что 93% всех заявителей на греческую визу идет через московский Греческий визовый центр.

– Обращаете ли вы внимание на такую, казалось бы, необязательную деталь, как сама атмосфера в визовом центре? Россияне привыкли, что Греция – страна, которая их встречает с распростертыми объятиями, как дорогих гостей. Важна ли для вас эта составляющая в работе визового центра?

– Это трудный вопрос (смеется)… И сложная задача. Но она выполнима. Во-первых, мы набираем дополнительных сотрудников на период высокого сезона, и мы их обучаем, как и постоянных, на регулярных тренингах, где в том числе они учатся быть дружелюбными и улыбчивыми… Мы мотивируем сотрудников и материально, чтобы они относились к своей работе соответственно. Одна из наших задач – сформировать у них отношение к своей работе не просто как к месту для зарабатывания денег, а как

к семье… А конечная цель наших усилий в этом направлении – удовлетворенность самих сотрудников и удовлетворенность наших посетителей… Иными словами, баланс и гармония – как в Греции (улыбается).

Записала Светлана Зайцева

On July 13 at the Greece Visa Application Centre in Moscow, the representatives of the «Новый Крит. The New Crete» met with GVCW CEO Mr. Dimitris Platis, who presented his company and answered our questions.

«It all started in 2015, when GVCW won a tender launched by the Greek Ministry of Foreign Affairs to select the most appropriate companies to provide visa-related services in Russia,» began Dimitris Platis. We had to open 28 Visa Application Centers (VACs) in Russia…

But what is a VAC? Three are the main components that constitute a VAC:

1. The first one is finding the most suitable office space. This can be subcontracted to a local company, since it does not make sense to do it from Greece. When we took over this job, we asked VFS Global, which was servicing Greece before us, to use the same premises they used for Greece until then. They graciously accepted. Since the location is convenient for the applicants, the building itself is safe, the premises are spacious, bright and very functional, we decided to remain there and to have our own flagship VAC alone, independent from other Missions.

2. The second important component is to find the most suitable staff to man the VAC. Since VFS Global was previously servicing Greece employing a large number of experienced employees who were also known to the Greek Consulate in Moscow, we asked VFS Global to utilize the same employees, which they graciously accepted. These qualified and experienced employees are of a great value to us, as they continue their work under GVCW and were the ones who guaranteed a smooth passing from the previous Visa Service Provider for Greece (VFS Global) to the new one (GVCW).

3. The third major component is the IT component, the heart of the process itself, which includes the hardware (H/W), the software (S/W), the secure storing of sensitive data that we collect, the transmission of the data to the Russia Data Center, its cooperation with the Greek Data Center etc. Only in Russia we have more than 250 work stations, deployed in 30 VACs, Moscow being the largest. Our S/W, called «EasyVisa®» is unique; it offers applicants the possibility to fill-out their application on-line, to set-up an appointment and to come to the VAC to submit their application and give their biometrics. GVCW cooperates with the largest Greek Telecoms Company OTE, privatized and bought out by Deutsche Telekom. We are constantly investing in this sector, to keep our state-of-the-art system always updated.

Having said the above, what we see here today is the result of the cooperation of two large and experienced players – GVCW and VFS Global, each of whom uses the most of its experience and strength. VFS Global provides the office space and the experienced employees; GVCW provides the new technology. The combination of the two determines the present success. GVCW offers applicants a quality service, and an individual approach to everyone during the filing.

– With the service and the volumes offered by your company, does the Consulate cope with such load? Do you bear a moral responsibility for the work of the consulate?

Of course, there would be no success without the Consulate. We can work from 7 am to 9 pm and on weekends, but we still would not be able to satisfy the applicants' requests without the constant support of the Consuls and the very able staff working in the three Greek Consulates in Russia (Moscow, St. Petersburg, Novorossiysk); we are grateful to the Greek Consuls for making maximum efforts to process the entire volume of applications sent to them. Their determination and professionalism are the reason why there are no delays in the issuance of the visas. As we see, the maximum time limit for the issuance of visas in Moscow is two days; for regional centers, delivery time is still required. This is a very fast process: you hand over documents, for example, today – on Tuesday and on Thursday you will already receive your passport with the visa. Back in 2017, before we took over, there were some problems with the deadlines, but now everything is in order: comparing it with the visa centers of other countries, Greece is most likely the leader in this regard.

– How do you manage to track and implement the latest IT-technologies to achieve such short terms in obtaining a visa?

When we talk about IT, the answer is: investments, investments, investments. The system of receiving and processing documents which we use is called «EasyVisa». It was developed by GVCW and we are constantly improving it. For example, recently we had a problem with our cameras in Russia: we had to restart the program after 10–15 photos. This was taking 7-10 seconds of delay. But for us any delay – even a few seconds – is important. Our managers here reported the problem to us in Athens and the problem now has been solved. Of course, this does not come cheap: every improvement requires a financial investment. Our system can also be applied to other Schengen Missions in Russia: with our up-to-date state-of-the-art «EasyVisa» system we can offer the highest quality service to foreign Missions making them save time and money for the Russians who chose to visit their country.

– How many only Greek visa centers are in Russia?

– In total, we have 30 Visa Centers in Russia, 28 permanent and 2 temporary (from May to October). There is also a Visa Center in Minsk, which also sends the applications they collect here in Moscow. The Moscow VAC for Greece is one of a kind, since here we provide services exclusively for the Consulate of Greece. As for the VACs in St. Petersburg, Yekaterinburg and Novorossiysk, we are hosting a small number of other missions as well. The rest of the Greek VACs are collocated with other Missions. It needs to be stressed that the Moscow VAC for Greece receives 93% of all applications.

– Do you pay attention to such seemingly irrelevant detail as atmosphere in the visa center? Russians are used to the fact that Greece is a country that greets them with open arms, like dear guests. Is this component important for you in the work of the visa center?

– This is a difficult question (he laughs), and a difficult task but a doable one. Firstly, we recruit additional employees for the high season and train them regularly. We teach them that what is important is to be friendly to the applicants and smile. We also motivate employees financially in this respect. One of our tasks is to make them feel that their work place is not just a place where they have to appear every day to make money, but it is a place where they can feel as a family. Our most important achievement for our efforts in this regard is to see our employees feel satisfied for doing their job and to serve our visitors in a nice and positive manner, making them feel greeted as if they are already in Greece...

In other words, balance and harmony, as in Greece (smiles).

Recorded by Svetlana Zaitseva

КУХНЯ CUISINE

Амари… сердце Крита
Amari… the heart of Crete

Manoukarakis group enterprise

В предгорьях священной и самой высокой горы Крита – Псилоритис расположена зеленая долина Амари, окруженная деревнями и бесконечными оливковыми рощами. Долина с редким природным богатством и 1642 местными, характерными видами флоры.

Козы и овцы пасутся среди диких растений и трав, пьют родниковую воду и отдыхают под яблоневыми и вишневыми деревьями, чтобы каждое утро отдавать нам свое молоко. Молоко, которое вы сами хотите пить, и которое должны пить ваши дети. Молоко, из которого делают сыр и масло, и которые мы с удовольствие едим с хлебом.

Производство сыра и молока компании Manoukarakis SA расположено именно в долине Амари. Наша философия: уважение традиций, познание искусства производства сыра, обязательное требование к отличному качеству конечного продукта, контроль за правильной обработкой, терпение в период созревания, желание постоянно осуществлять улучшения и развиваться. Прежде всего, с любовью к человеку и интересам его рациона, мы создаем сыр, который хотим видеть за нашим столом, предлагаем его нашим родственникам, кормим наших детей и наслаждаемся его пользой.

Мы представляем вам нашего лидера ... сыр Амарино! Сыр из Псилоритиса!

Сливочный и легкий, этот сыр производится из овечьего и козьего молока, 25% (овечье молоко) – 75% (козье молоко), производится сразу после пастеризации молока, помещается в специальные дисперсные контейнеры для свертывания, сгущения в течение 1 дня, далее заготовки вывешивают, чтобы вытеснить жидкость, упаковывается сыр всего через 3 дня после его производства!

Сыр с низким содержанием жира (только 16%), но богатый питательными веществами и вкусом.

Самый свежий сыр, который может дойти до вашего стола. Его можно употреблять чисто или использовать в десятках соленых и сладких рецептов.

At the foothills of the sacred and highest mountain in Crete – Psiloritis stretches the verdant Amari valley surrounded by villages, endless olive groves, rare nature richness and 1642 aboriginal, nature-found kinds of flora.

Goats and sheep are browsed on wild herbs and grass, drink water from spring and rest under apple and cherry trees in order, the next morning, to offer their milk. The very same milk you wish your children to drink, to make cheese with or get its top cream and spread it on your bread.

The cheese dairy factory of the company Manoukarakis SA is located exactly in the valley of Amari. Our philosophy: with respect to tradition, with the knowledge of the art of cheese production, with the insistence on the excellent quality of the final product, with insistence on keeping the correct treatment, with patience in the maturing times, with a desire for constant improvement and development, but above all with love for man and interest in his diet, we create the cheese we want to have at our table, offer our relatives, feed our children and enjoy its benefits.

We present you our leader ... Amarino! The foam of Psiloritis!

Creamy and light, this cheese is made from sheep and goat milk, 25% (sheep) -75% (goat), produced immediately after pasteurization of milk, placed in special coagulation containers for 1 day, hanging in pants to expels its liquids and is packed in just 3 days after its production!

Low fat (only 16%), but rich in. The freshest cheese that can reach your table and be consumed purely or in dozens of salty and sweet recipes.

INFORMATION

Ag.Pelagia – Missiria– Rethymno
Tel:+302831027140
Cheese Dairy Kalogerou – Amari
Tel:+302833020007
https://amarisa.gr
email:cheese.amari@gmail.com
info@amarisa.gr
www.facebook.com/amaridairy
www.instagram.com/amaridairy

Рецепты Эвы Паракентаки
Чизкейк с Амарино

- **ДЛЯ ОСНОВЫ**

– 350 г. бисквитное печенье
– 120 г. сливочное масло

- **ДЛЯ КРЕМА**

– 350 г. сливок
– 150 г. сахарной пудры
– 400 г. сыра Amarino
– цедра одного лимона

- **ДЛЯ СОУСА КИСЛАЯ ВИШНЯ**

– 1 кг. вишня в сиропе
– 2 ст. ложки кукурузной муки
– 2 ст. ложки сахарной пудры

- **ОСНОВА**

Разбейте печенье миксером на очень мелкие кусочки. Добавьте масло комнатной температуры и разминайте руками, пока не получите равномерную массу.

Кладем эту смесь в промасленную форму, утрамбовываем её до тех пор, пока она не прилипает, а поверхность сплющивается. Выпекать в предварительно разогретой духовке при температуре 180°C в течение 10 минут. Дайте полностью остыть.

- **КРЕМ**

Взбить сливки с сахарной пудрой до кремообразного состояния. Соедините цедру и сыр Амарино вместе и добавьте их в крем аккуратными движениями снизу вверх. Полученную массу налейте на бисквит и поместите форму в холодильник на 2 часа, чтобы заморозить.

- **ВИШНЕВЫЙ СОУС**

Слейте сироп от вишни в глубокую сковороду для жарки, добавьте кукурузную муку и сахарную пудру. Мы прогреваем смесь до загустения. Снимаем сковородку с огня и добавляем вишню. Пусть соус остынет, а затем полейте им чизкейк.

Охладите около 30 минут.

Recipes by Eva Parakentaki
Cheesecake with Amarino

- **FOR THE BASE**

– 350 grams of stuffed white biscuits with white filling
– 120 g of cow butter at room temperature

- **FOR CREAM**

– 350 g of cream
– 150 grams of powdered sugar
– 400 g Amarino
– 1 lemon (zest)

- **FOR THE SAUCE SOUR CHERRY**

– 1kg of compote cherry or cherry (Make cherry compotes)
– 2 tbl. corn flour
– 2 tbl. powdered sugar

- **THE BASE**

Brush the biscuits in the moulti until they make them dust. Add the butter and work with your hands until we have a crisp result.

In a buttered form we lay, the biscuit mixture and press it with a glass until it sticks and the surface is flattened. Bake the cookie in a preheated oven at 180°C for 10 minutes. Allow to cool completely.

- **THE CREAM**

Beat the cream with the powder in a light whipped cream. Put the zest and the Amarino together and join with a marion with bottom-up moves. Pour the cream over the biscuit and place the mold in the fridge for 2 hours to freeze.

- **SAUCE OR CHERRY**

Drain sour cherries or cherries. Put in the deep frying pan the juice of the sour cherries, the cherry, and the corn flour. We continue to wire until it is tied. Remove it from the fire and put the drained sour cherry. Let the sauce cool down and then spread it on the frozen chips.

We refrigerate about 30 minutes.

● **Крит** – один из самых живописнейших островов Греции, на котором расположились лучшие курорты Эллады: шумный Херсониссос, престижный Агиос Николаос, фешенебельная Элунда, живописный Ретимно и романтическая Ханья. Найдите Ваш райский уголок для отдыха среди множества отелей, вилл и апартаментов на острове Крит.

Компания «TSANDEKIDIS VIP TRAVEL» предоставляет комплексное туристическое обслуживание по приему индивидуальных клиентов и организованных групп на острове Крит.

* **Размещение в отелях, апартаментах, виллах категории люкс на острове Крит.**

* VIP встреча и проводы – быстрый проход в аэропорту (русскоязычный персонал)

* VIP трансферы, сопровождение и размещение с русскоговорящим персоналом

* Услуги телохранителя

* **Индивидуальные экскурсии с русскоговорящим экскурсоводом**

Новинки сезона:

* организация детского и молодежного отдыха

* воздушные индивидуальные экскурсии на острова Греции

* паломнические туры

* круизы по островам Греции

* Организация конференций и симпозиумов

* **Организация и проведение бракосочетания на Крите**

* Аренда автомобилей (люкс класса), лимузинов, яхт и самолетов.

* Продажа элитной недвижимости на острове Крит.

* **Комбинированные туры по всей Греции**

Посмотреть и заказать экскурсии можно у нас на сайте, а также задать вопросы онлайн
www.ekskursii-krit.gr

КРИТ – это настроение, которым мы хотим поделиться с Вами. Остров всегда вызывает приятные эмоции и будоражит воспоминания, любовно размещённые в закоулках памяти. Улыбайтесь с нами, узнавая ближе прекрасный КРИТ. Здесь и сейчас он раскроет Вам все свои тайны.

www.svadbanakrite.gr

Крит – остров свободы, остров легенд, остров поэзии. Да ещё и остров свадеб – райский уголок для влюбленных.

Свадьба на Крите очаровывает легкостью, доступностью и обаянием.

На Крите идеальный климат для проведения церемоний – ведь здесь более двухсот дней в году ярко светит солнце и очень тепло!

Посетите наши сайты, где есть более подробная информация:
www. tsandekidis.gr
www.ekskursii-krit.gr
www. svadbanakrite.gr
www.villasbeachfront.gr
www.taxikrit.com
www.greek-house.com
Anissaras, T.K. 70014, Crete / Greece
tel / fax: *+30 28970 25352 (summer)/ +30 28970 29006 (winter)*
mobile (Viber / WhatsApp) : +306909582682 or +306945551983
E-mail: **info@tsandekidis.gr**
SKYPE: tatib78
Мы работаем, чтобы Вы отдыхали!!!

Luxury Villas on the beach / www.villasbeachfront.gr

** до ближайшего пляжа: 30 м.*
** до супермаркета: 50 м.*
** до таверн: 50 м.*
** до медицинского центра: 100 м.*
** до аэропорта г. Ираклиона: 18 км.*
** до порта г. Ираклиона: 20 км.*

Комплекс вилл BEACH FRONT KATRIN, PERI & MARY находятся в р-не Гувес на берегу моря, 30 м. до песчаного пляжа. Расположение вилл удобное по всем параметрам. Тихое, спокойное место для отдыха, вся инфраструктура в пешей доступности.

● **Вилла «Мэри»** – *3 спальни (170м2). Размещение 6+1 реб.*

Мезонетта в 3 этажа, паркинг, большой газон, с видом на море, первая линия. 1 этаж: полностью оборудованная кухня, салон с камином (TV плазма), сейф, wc, стиральная машина и гладильная комната. 2 этаж: 2 спальни с балконом + ванная комната с ванной. 3 этаж: 1 главная спальня с террасой + wc с душем.

● **Вилла «Пери»** – *4 спальни (175м2). Размещение 8+1 реб. 3-х этажная вилла, паркинг, газон, с видом на море, первая линия.*

Нижний полуэтаж с окнами: настольный футбол и бильярд, библиотека, сейф, одна спальня, wc с душем, стиральная машина и гладильная комната.1 этаж: полностью оборудованная кухня, салон с камином (TV плазма). 2 этаж: 3 спальни (2 спальни с видом на море и с террасой, 1 спальня с видом на горы с балконом), большая просторная ванная комната с ванной и wc с душем.

● **Вилла «Катрин»** – *4 спальни (175м2). Размещение 8+1 реб. 3-х этажная вилла, паркинг, газон, с видом на море, первая линия.*

Нижний полуэтаж с окнами: тренажёрный зал (лечебная массажная кровать NUGA BEST, беговая дорожка, велосипед), одна спальня, wc с душем, стиральная машина и гладильная комната, сейф. 1 этаж: полностью оборудованная кухня, салон с камином (TV плазма). 2 этаж: 3 спальни (2 спальни с видом на море и с террасой, 1 спальня с видом на горы с балконом), большая просторная ванная комната с ванной и wc с душем.

РЕКЛАМА ADVERTISING

Традиционная критская таверна «Зигос»

● Если Вы путешествуете на машине, по дороге на Ирапетру и Ситию примерно в 10 километрах от Агиос-Николаоса в живописной деревне Истро посетите традиционную Критскую таверну «Зигос».

Специализация этого места – зажаренный на вертеле молочный поросенок или барашек, который подается с критской запеченной картошкой или салатом.

Traditional Cretan Taverna «Zigos»

● If You are traveling by car on the road to Ierapetra and Sitia do visit traditional Cretan Taverna «Zigos» in the picturesque village of Istro about 10 kilometers from Agios Nikolaos.

Specialties of the place are skewer-grilled suckling pig or lamb, served with salad or baked Cretan potatoes.

Istron Kalo Xorio, Agios Nikolaos
Tel.: +30 6973 005012
www.facebook.com/taverna-zygos

Агия Фотия

Агия Фотия, Иерапетра
+30 2842061288

Ресторан Агиа Фотия находится в 13 км от известного города Иерапетра и расположился рядом с эксклюзивным и всегда спокойным пляжем. Вы найдете вкусные закуски, свежую рыбу, жареное мясо и традиционные греческие блюда.

Agia Fotia

Agia Fotia, Ierapetra
+30 2842061288

The restaurant Agia Fotia is 13 km away from the town of Ierapetra and is located next to the exclusive and always calm beach. You will find tasty snacks, fresh fish,grilled meat, and traditional Greek dishes.

«Месострати» («Μεσοστράτι»)

● Когда Вы будете гулять по живописным улочкам городка Агиос Николаос, загляните на центральной круговой площади в магазин «МЕСОСТРАТИ». Это наименование связано со словом «центр улицы». Семья, обслуживающая магазин, создает в нем уют и радушие для гостей.

Главная задача «МЕСОСТРАТИ» состоит в доставке уникальных продуктов, обладающих неповторимыми вкусовыми качествами. Представленные товары производятся в основном вручную умельцами небольших предприятий согласно традиционным рецептам, которые познакомят Вас с великолепным и разнообразным букетом вкусов и ароматов Греции и Крита.

Изысканные вина, лукум, пахлава и другие сладости, домашние мясные и макаронные изделия, уникальные сыры и многое другое!

«Mesostrati,s»

● When you'll walk through the beautiful streets of the town of Agios Nikolaos, take a look at the central circular area of the store «MESOSTRATI'S». This name is associated with the word «center of the street». Family serving shop creates a feeling of comfort and hospitality for the guests.

«MESOSTRATI'S» objective is to serve quality and authentic flavors through unique producers. They come from handmade small producers, quality cottage industries and local cooperatives, bringing you delicious flavors from all over Greece and Crete.

Selected wines, delights, klostari from Epirus and other sweets, homemade meat and pasta, unique cheeses and more...

Ρούσου Κουνδούρου 2,
Agios Nikolaos, Crete
Tel.: 2841027115 / mesostrati.eu

Правильное питание на Крите

Proper nutrition on Crete

● Многие приверженцы правильного питания даже в отпуске не позволяют себе полностью расслабиться в плане питания и перед отдыхом усиленно гадают и пытаются найти информацию о правильном питании на Крите, можно ли все купить на месте или придется везти с собой привычные правильные продукты?

Спешим обрадовать: на Крите вы найдете даже большее разнообразие правильных продуктов, чем дома! Протеин для оладушков: рисовый, гороховый, соевый и даже из перуанской маки! Стевия чистая, стевия, смешанная со стевиозидом в пропорциях от 1:1 до 1:5, обезжиренное какао, сладости и сушеные ягоды и мюсли без сахара (на этикетке будет написано «χωρίς ζάχαρη»). Льняное семя? Крупного помола, мелкого помола, целое, льняное масло, какое вам? Отруби пшеничные, ржаные, овсяные, зеленая гречка, различных видов муки – не перечислись. Семена чиа, ягоды годжи, киноа – все это в изобилии водится в магазинах специализации «Μπαχαρι» (специя), которые есть во всех крупных городах, самые известные сетевые магазины «Μπαχαρι» и «Μοκα». А те, кто уважает восточную кухню и не может есть салат без соевого соуса, а жарит исключительно на кокосовом масле, также найдут все привычные продукты в этих магазинах!

● Many supporters of proper nutrition do not allow themselves to fully relax in terms of nutrition, even on vacation, and before to go there, they are intensively searching for information about proper nutrition on Crete: is it possible to buy everything on the spot or they must take with them the usual right foods?

We are pleased to tell them good news: on Crete they will find an even greater variety of the proper products than at home! Protein for pancakes they find in rice, pea, soy and even peruvian maca! There are pure stevia, the one mixed with stevioside in proportions from 1: 1 to 1: 5, non-fat cocoa, sweets and dried berries, sugar-free muesli (read labeled one with the words «χωρίς ζάχαρη»). Do you wish coarse or finely ground flaxseed, the whole one, linseed oil what is yours? You find bran wheat, rye and oat bran, green buckwheat, various types of flour. Chia seeds, goji berries, quinoa all this is found in abundance in the specialty stores Μπαχαρι (spice) which are in all major cities: the most famous chain stores are Μπαχαρι and Μοκα. Those, who respect Eastern cuisine, cannot eat a salad without soy sauce and fry exclusively on coconut oil, will also find all the usual foods in these stores!

Новый Крит
facebook.com/thenewgreece
№ 9, 2019 www.thenewcrete.ru
Правопреемник дайджеста «Новый Крит, The New Crete» (Вып. № 40)
Our history since April 2016

Газета «Новый Крит, The New Crete» на русском и английском языках. Издаётся не реже одного раза в месяц/ The newspaper «Новый Крит, The New Crete» in Russian and English languages. Published at least once a month.
Зарегистрирована Роскомнадзором 13.07.2017 г. ПИ № ФС 77 – 70303

Учредитель, издатель и распространитель/ Founder, publisher and distributor:
ООО «СоцФинИнвест», 129110, Россия, г. Москва, ул. Гиляровского, д. 53, офис 10.
OPS CRETE IKE «TheNewCrete», Greece, Heraklion, Nea Allikarnassos T.K. 71601, str.1922 h.10.
В работе над газетой приняли участие/ The work on the newspaper was attended by:
Viktor Dubrovskiy (главный редактор, Chief Editor), Oleg Loginov, Sergey Karagyaur, Petros Poulakis, Boris Sukhanov, Evgeny Golovinov, Gamdulaev Javid, Svetlana Zaitseva, Olga Morozova, Nikita Mayorov.

В материалах газеты используются цитаты из статей с интернет-ресурсов: rua.gr, greek.ru, grekomania.ru, creta-life.ru, rugr.gr, tass.ru, homesoverseas.ru, elramd.com, rutraveller.ru, travelcalendar.ru, vsemorya.ru, greekbook.ru, eaff.eu/ru/festivals, pogoda.turtella.ru/Greece/Crete, novoteka.ru.

Рекламодателям/ advertisers:
Tel. +306949978516
Sergey Karagyaur
Tel. +306948487750
Petros Poulakis
opsthenewcrete@yahoo.gr
Тел. +7 925 3036903
tncrete@mail.ru
Борис Суханов

Типографии / printing house:
ООО «КОМПАНИЯ ПОЛИГРАФМАСТЕР», 125464, г. Москва, Пятницкое шоссе, д. 16.
«ΓΡΑΦΟΤΕΧΝΙΚΗ ΚΡΗΤΗΣ Α.Ε.Ε»
Тираж / Circulation: 20000 copies.
Распространяется бесплатно / Distributed free of charge
Номер газеты выпущен в августе 2019 г.
The newspaper is issued in August 2019